

Members of



ASSOCIATION INTERNATIONALE DES INTERPRÈTES DE CONFÉRENCES
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS

Anna Sophia Chapman

Member of AIIC

AIIC Advisory Board Member for UK and Ireland Region

Member of ITI

•Email: a.chapman@aiic.net

Mobile: +44 7894224803

Language classification

English A
Spanish B
French C

Experience 1991 to present

Resident in Spain between 1986 and 2011. Currently domiciled in London area

Freelance interpreter / translator for the following international organisations amongst others:

- **World Bank** – International arbitrations under **ICSID, SCC and ICC rules**,
At the IDRC London, PCA The Hague, Netherlands. ICC Paris, International Arbitration Centre, London. World Bank Offices, Paris
- **European Association of Notaries**
- **EuroJust** (The Hague)
- **IMF** (International Monetary Fund)
- **CIAT** (Centro Inter-americano de Administraciones Tributarias – Inter-American Centre for Tax Administrations)
- **IGAE** (Spanish National Auditors Office) for whom I have provided interpreting services and recruiting teams of interpreters for the annual review of European Social Funds with the European Commission since 2002.
- **OECD/Spanish Tax Administration** for whom I provide and recruit interpretation services for the 5 year cooperation programme of Senior Budget Officials within the framework of an agreement with the OECD in Paris
- **CTPA (OECD Centre for Tax Policy and Administration)**
 - Lead Interpreter and team coordinator for a meetings of the Forum on Tax Administration
 - The Global Forum on Transparency and Exchange of Information for Tax Purposes
 - The Global Forum Peer Review Group
- **Spanish Tax Administration** (across several departments) for whom I have provided and recruited Interpreting services for meetings since 1997.
- **Instituto de Estudios Fiscales** (Institute of Fiscal Studies): For which I regularly have provided Interpreters and consultancy services for a variety of training seminars on tax policy and administration addressed to tax officers from Latin-America and Spain as well as other EU member countries.
- **European/Latin-America Taxation project EUROSociAL Taxation** (the first round of which was concluded June 2010).
- **EuroSocial Fiscal.**
- **IRENA** (International Renewable Energies Agency)
- **UNESCO** world Heritage
- **UNWTO** (World Tourism Organisation)

- **ILO** (International Labour Organisation)
- **UNICEF**
- **ITTO (international Tropical Timber Organisation)**
- **ECMWF** (European Centre for Medium-term Weather Forecast)
- **Spanish Labour and Social Security Inspection Academy**
- **Ministry of Labour, Immigration and Social affairs**
- **FIFA**
- **IFAB (Fifa Technical Advisory Board)**
- **IPU** (Inter-Parliamentary Union)
- **World Rugby**
- **ITTO. International Tropical Timber Association**
- **ETUC**
- **International Transport Union**
- **IPPF (International Planned Parenthood Federation)**
- **IAEA (International Atomic Energy Agency)**

Examples of experience:

Legal: Since 2011 I work as part of a team of interpreters involved in among other assignments, the preparation of expert legal witnesses for international litigation in the oil, gas and extraction industries; International arbitration in the field of maritime disputes; witness depositions in intellectual copyright disputes; International arbitration of commercial disputes for the ICSID in Paris and the IDRC in London, the ICC, SCC and PCA in the Hague. I have also been engaged among others, by the following legal firms to provide interpreting services in international arbitrations. INCE&CO, Alfredo De Jesús O. | Transnational Arbitration, Litigation & Business Law. Freshfields Bruckhaus Deringer LLP. Clyde and CO. King and Spalding LLP. Sherman and Sterling LLP. Ministry of Justice/IDEA (Institute for Energy Development and Savings, Spain). White and Case LLP. Simon & Associés. Paris.

Power generation, oil and gas, include: I have worked extensively with the following utilities in Spain: Union Fenosa Gas. Endesa, Iberdrola. EonRhurGas. Red Electrica Española. SAAGAS. I also was involved in the negotiation of the shareholders agreement, articles of association and the technical meetings for the Gassification Train construction project between the Government of Equatorial Guinea, SONAGAS and the European Consortia from Spain, Portugal and Germany. In 2012 I worked as the interpreter for a delegation of 12 engineers representatives of PDVSA (Venezuelan state oil company) in their technical meetings for a project to build a new oil rig. I regularly interpret at the meetings of IRENA (international Renewable Energy Agency head-quartered in Abudabi).

Technical/Environmental fields: Telecommunications, Information technology, Renewable energy sources. (Solar, Wind, Biomass, Photovoltaic). Meetings of IRENA (International Renewable Energy Agency. Abudabi). Telefónica – meetings of the BOD, technical meetings of engineers and systems designers, commercial meetings of sales and marketing departments. Series of meetings held in Madrid to discuss the development of bio-fuels. Meeting in Liverpool of the Atlantic Forum (2010). Meeting in Madrid on the Antarctic and conservation of marine species. General Meeting of ITTO (international Tropical Timber Organisation, International & National Conferences on Environmental Issues: Protection of Marine Heritage. World Seabed Authority, (2010). Maritime Industries Forum, (2002). Series of International Meetings on illegal fishing held in Santiago de Compostela & Tenerife, Spain (2003, 2007, 2008).

Finance, Marketing, Management, Habitat, City Summit 1996 (Istanbul, Turkey), Urban solid waste treatment, Waste water treatment, LEADER group II DG XIV, ARE, CPRM, D21 Global Utilities Economic

Development Council, European Association of Beekeepers, UN Development Agencies, Maritime Law, World Bank Anti-trust commission, IOC Scientific Commission, Euro-Mediterranean Conference, European Union- Public Administration, European Police Forces - Islamic Terrorism. European Car and Truck Rental Association. Design and rollout stages of electronic payment systems for banks (Santander & BBV) and large department stores (El Corte Inglés). GlobalTraining on eCommerce and payment systems for Banco Santander staff. Beauty and cosmetics industry: Yves Saint Laurent – promotional events. Lush – bi-annual staff events. Elizabeth Arden – product launches.

Medical, veterinary science and pharmaceutical-related fields: Clinical Investigators Meetings and monographic presentations of clinical trials for (amongst others): Pfizer, Novartis, Roche, Astra, Genactics, Genzyme, Lilly, Glaxo-Welcome, Intervet/Schering. In recent years I have worked extensively in the medical, veterinary science and pharmaceutical-related fields, Clinical Investigators Meetings and monographic presentations of clinical trials for: Pfizer, Novartis, Roche, Astra, Genzyme, Lilly, GSK, ScheringPlough among others.

Translation: Since 1992 I have worked extensively as a freelance translator for clients in different sectors of public and private sector such as architecture, construction, medical and pharmaceutical, legal, taxation among others.

1991 to 1992 – Seville Expo 1992

1997 to 2010 – Institute of Fiscal Studies

1997 to 2008 – EuroSocial Fiscal

1994 to 2011 - CTPA (Center for Tax Policy and Administration) a branch of the OECD in Paris on working papers and background documents for International meetings of the Global Forum.

1997 to 2011 - IGAE – Spanish National Auditors office in Madrid.

1995 to 2011 - ISCIII (Carlos III Health Institute) Madrid

1995 to 2011 - Institute of Fiscal Studies Madrid.

More recently since returning to the UK IN 2011, I have worked in a Freelance capacity

- Translation of working papers during the sessions of the CODEX ALIMENTARIUS.
- Legal documents pertaining to HR disputes at the ECMWF (European Centre for Medium Weather Forecast)
- European MicroFinance application documents
- Background papers for the meetings of the CTPA/Global Forum on Tax administration.
- Legal documents for private clients (marriage certificates, birth certificates, commercial contracts)

As well as a wide variety of miscellaneous translations for private clients covering diverse subject areas.

REFERENCES

Available upon request